

孔子学院

2015

Annual Report
年度报告

Confucius Institute
at Victoria University
of Wellington



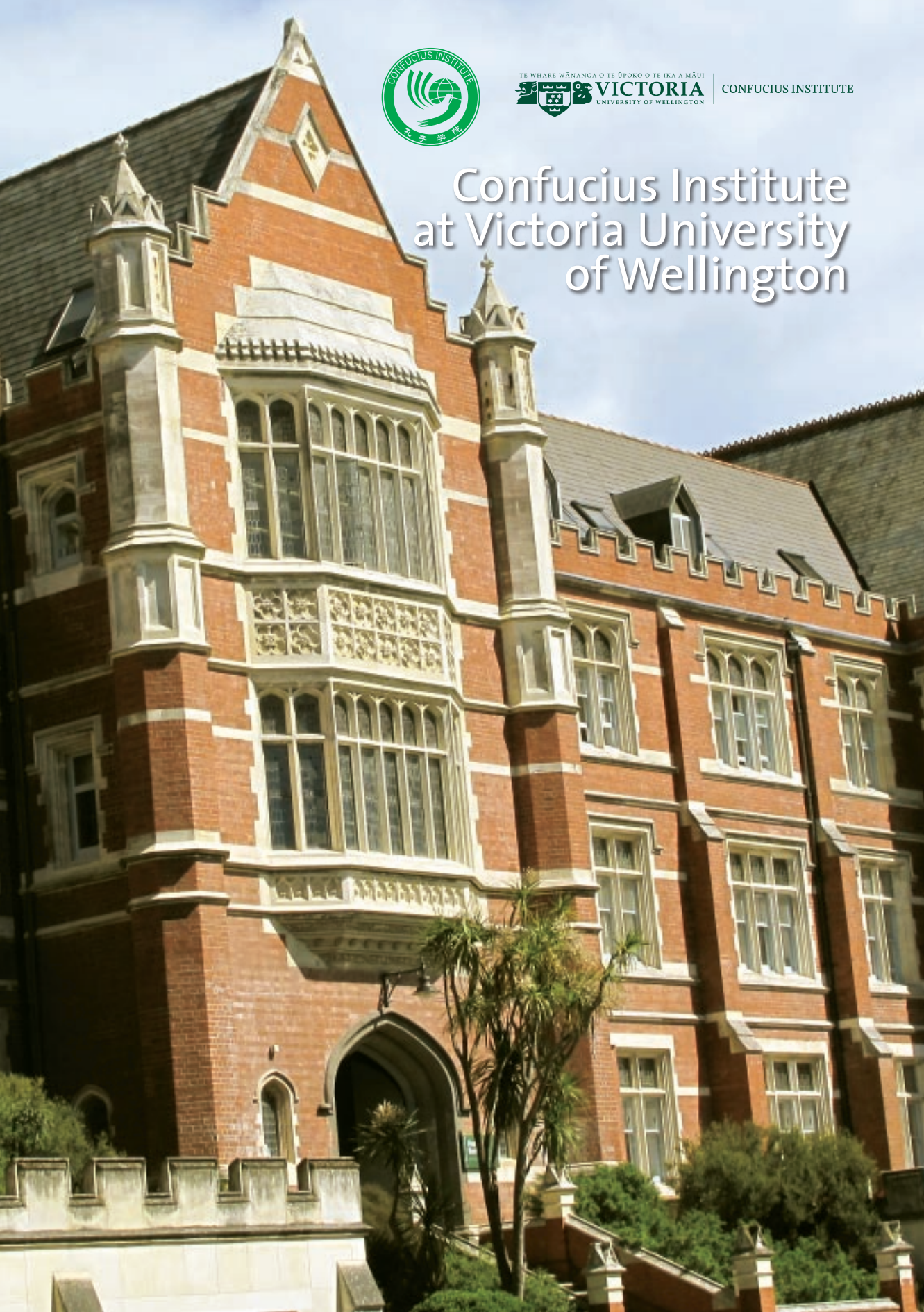
CONFUCIUS INSTITUTE





CONFUCIUS INSTITUTE

Confucius Institute at Victoria University of Wellington



From the Chairman 寄语

The Confucius Institute at Victoria University of Wellington seeks to stimulate New Zealand's interest in China – its language its culture, and its history through a broad-ranging programme of cultural events and support for Chinese language teaching. But the appeal of learning a foreign language in New Zealand is still constrained by the country's relentless monolingualism. This is not in our national interest. Attitudes are, however, changing. The number of students studying Mandarin in our schools, though still low, is growing faster than for any other language.

With the backing we receive from Hanban in Beijing we are able to work with schools, the University, and in the community more widely with the goal of making New Zealand a more China-literate country. To those schools that are taking a lead in making knowledge of China a priority for their students, including our new Confucius Classrooms, we offer our congratulations and continuing support.

I thank all those who have done so much to expand the Institute's language and cultural activities this year. I also thank our many partners, including our 38 Mandarin Language Assistants, who have worked so closely and so enthusiastically with us this year.

Tony Browne
*Chairman of the Confucius Institute
at Victoria University of Wellington*



Hosting the
Confucius Institute
is part of Victoria
University's
strategy to
build strong
engagement
with China

Our Mission 使命

The mission of the Confucius Institute at Victoria University of Wellington (CI VUW) is to build New Zealanders' understanding of and familiarity with China, its language, culture and people.

CI VUW works to expand opportunities for New Zealanders to learn Chinese at schools, in communities and through classes offered at or supported by the Confucius Institute. Knowledge of China's rich cultural traditions and contemporary culture is facilitated by bringing Chinese music, literature and the visual arts to New Zealand and organising collaborative exchanges between the Chinese and New Zealand creative sectors.

Hosting the Confucius Institute is part of Victoria University's strategy to build strong engagement with China. As part of Victoria University, CI VUW contributes to China studies and research and academic links between New Zealand and China, especially those with its Confucius Institute partner, Xiamen University.

Our History 渊源

The Confucius Institute at Victoria University is one of three such institutes in New Zealand and part of the worldwide association of around 500 CIs operating with financial backing and support of Hanban, the Confucius Institute Headquarters in Beijing. CI VUW was launched by the then Vice President of China, Xi Jinping, in June 2010 as a partnership between Victoria University and Xiamen University. It started operating in early 2011. Its establishment was hailed as an important step in building cultural, educational and academic links between New Zealand and China.



Our People 团队

CI VUW is staffed by both Victoria and Xiamen universities. The Advisory Board is chaired by Tony Browne, Hanban Senior Consultant and former New Zealand Ambassador to China, and co-chaired by Xiamen University Vice President, Professor Zhan Xinli. It is led by senior staff from Victoria and Xiamen universities and other Board members: VUW Interim Provost Professor Emeritus Barrie Macdonald, Professor Jennifer Windsor (VUW Pro Vice Chancellor and Dean of the Faculty of Humanities and Social Sciences), Director Mao Tongwen (Xiamen University Director of International Cooperation), Chen Yue (Education Counsellor, Chinese Embassy), Professor Wang Yiyang (VUW Professor of Chinese), Jeff Johnstone (Asia New Zealand Foundation, Director Education) and Li Ying (Te Kura Correspondence School). CI VUW has been fortunate in continuing to benefit from the expertise and guidance of Arts Adviser Dr Luo Hui, VUW Director of Chinese Programme and former Director of CI VUW.

Victoria University appointed Wen Chin Powles, former New Zealand Consul General in Shanghai, as Director of the Confucius Institute in August 2014, succeeding Dr Luo Hui. Xiamen University is represented by Professor Yang Xiaoqing as the Deputy Director. CI VUW has three Hanban-sponsored teachers – Liu Yaru based in Wellington, Zhang Min at Waiariki Institute in Rotorua and Ying Lanhui at Massey University. The office is managed by Lai Ching Tan, Administrator. This year, thirty eight Mandarin Language assistants from 12 Chinese Universities were posted to 90 schools in our region.

CI VUW's partnership with Xiamen University is warm and strong. Vice President Professor Zhan Xinli hosted this year's Joint Confucius Institute Board Meeting. Advisory Board Member Professor Jennifer Windsor attended and took the opportunity to develop new academic links between the two universities. As a result a new musical partnership, supported by CI VUW, was inaugurated between Te Kōkī New Zealand School of Music at Victoria and Xiamen University's College of Arts, adding another 'string' to CI VUW's signature China-New Zealand Music Exchange series.

The Confucius
Institute
is a strong
partnership
between
Victoria
University,
Xiamen
University
and Hanban
in Beijing.



Reflecting the global nature of the Confucius Institute, a number of opportunities arose this year to exchange views with CI VUW's sister institutes in North America and Australia during a regional conference in Honolulu in June, at which Tony Browne chaired the session of Australian and New Zealand CIs. Senior Consultants and the Hanban leadership met in China. Director Wen Powles presented a paper at a seminar on Chinese diaspora identity held in Tahiti by the Confucius Institute of the University of French Polynesia in September. CI VUW also provided financial support for an international conference, *China and the Pacific: The View from Oceania*, organised by former New Zealand Ambassador to China and High Commissioner to Fiji, Michael Powles, for the New Zealand Contemporary China Research Centre, National University of Samoa (NUS) and Sun Yat-sen University, held at NUS in Apia.

Our Partners 伙伴

CI VUW's main collaboration is with the schools and organisations that teach Chinese. It works closely with the Confucius Institutes of the University of Auckland and Canterbury University, Asia New Zealand Foundation, Ministry of Education, International Languages Exchanges and Pathways (ILEP) and the New Zealand Chinese Language Teachers Association. Within Victoria University CI VUW works closely with the Chinese Programme and other departments of the University involved in developing links with China.

Promotion of its cultural programmes sees CI VUW working closely with Te Kōkī New Zealand School of Music at Victoria University, New Zealand Centre for Literary Translation, Victoria University Library, Wai-te-ata Press, Wellington City Council, Wellington Public Library, New Zealand Federation of Film Societies and the New Zealand International Film Festival, Radio New Zealand and a range of local Chinese media outlets and Xinhua News Agency, New Zealand China Friendship Society and other Chinese cultural and community organisations, Dowse Art Museum, Pataka Art Museum, Te Papa and other public institutions, and the Asia New Zealand Foundation. CI VUW values its close working relationship with the Embassy of the People's Republic of China.

Our Region 区域

CI VUW not only promotes Chinese language and culture in Wellington and the Hutt Valley but also reaches out to schools and communities from the Wairarapa to the Bay of Plenty. Resources make it difficult to extend full support to all parts of the region but particular effort is placed on supporting the strong commitment to Chinese teaching in the Bay of Plenty, Whanganui and Palmerston North.

Our Resources 资源

CI VUW is grateful for the support it receives from Victoria University of Wellington, Hanban and Xiamen University. CI VUW shares a building at 18 Kelburn Parade with the New Zealand Contemporary China Research Centre. Victoria University meets approximately half of CI VUW's costs with the provision of premises, staff, administrative support, facilities and equipment. CI VUW also benefits from the generous support provided by Hanban for its operational budget, along with the provision of books, teaching materials and other resources. Xiamen University supports CI VUW by providing ongoing guidance, staff and the annual group of Mandarin Language Assistants, organisation of meetings and visits, including for wider university-to-university links.



CI VUW
promotes
Chinese
language and
culture from
Wellington
to the Bay
of Plenty





Promoting Chinese Language in Schools and Communities

学而时习之，不亦说乎？



Mandarin Language Assistants Are a Game Changer

三人行，必有我师焉。

“Since 2010 Mandarin Language Assistants have helped to inspire students by providing invaluable social and cultural insights essential for a full understanding of the language. .. By their presence the assistants provide opportunities for students to hear and converse with native speakers. They will also help with the preparation of learning resources. .. This is a rich resource given that China is our number one export destination and it is important that we prepare our young people to play a part in New Zealand’s economic future.”

Minister of Education Hon. Hekia Parata

<https://www.beehive.govt.nz/release/mandarin-language-assistants-welcomed>



The Mandarin Language Assistants (MLA) programme is CI VUW’s most important channel for promoting Chinese language teaching in New Zealand schools. MLAs are top Chinese university graduates selected by CI VUW and Hanban to spend a year in New Zealand schools as an on-site Chinese speaker resource. The cumulative achievements of the MLAs are noteworthy and welcomed by the Ministry of Education.

2015 again saw substantial growth in the numbers of MLAs and schools participating in the programme. Our 38 MLAs, from 7 cities in China (Xiamen, Beijing, Shanghai, Guangzhou, Changchun, Nanchang and Wuhan), worked with 90 schools in 17 towns and cities: Wellington, Lower Hutt, Upper Hutt, Masterton, Featherston, Greytown, Rotorua, Tokoroa, Reporoa, Murupara,

On 11 February 2015 Minister of Education Hon Hekia Parata welcomed CI VUW’s 38 Mandarin Language Assistants to Wellington at Parliament.



MLAs headed into a full orientation week at CIVUW when they arrived in February to familiarise them with life and work in New Zealand. They were farewelled at a formal event hosted by Wellington Mayor Celia Wade-Brown on 25 November at Zealandia.



Whakatane, Tauranga, Opotiki, Whanganui, Edgecumbe, Napier and Palmerston North. Around a quarter are secondary schools, the rest primary and intermediate schools. In 2016 our new group of MLAs is likely to exceed 45 graduates.

Together the MLAs provided some 19,000 language classes this year to over 12,300 primary, intermediate, high school and tertiary students, a significant increase in numbers of students reached in 2014 (around 7000 students, in 995 classes). This dramatic increase in scope is due to:

- growing recognition by schools that MLAs give impact to Chinese classes;
- enhanced financial support from Hanban; and
- pedagogical guidance and pastoral care from dedicated school principals and teachers.



Listen to: 'Mandarin fastest growing language'
<http://www.radionz.co.nz/national/programmes/voices/20150413>

An in-depth professional development workshop and mid-year get-together was run by Rotorua Boys' High and Mokoia School principals, Chris Grinter and Deborah Epp, for the MLAs in Rotorua in June.



Confucius Classrooms Aim High

工欲善其事，必先利其器。

Hanban provides specialised resources in the form of Confucius Classrooms to further support schools that have achieved a significant track record in introducing and teaching Chinese.

Following CI VUW's fourth Confucius Classroom opening in March this year at Wellington Girls' College, Hanban worked with CI VUW to select a further six Confucius Classrooms.

There are now ten Confucius Classrooms in our region (out of a total of 29 in New Zealand). CI VUW congratulates these leading schools in Chinese language teaching and encourages other schools to aim as high.

Confucius Classrooms

Rotorua Boys' High School, Wanganui High School, Wellington College, Wellington Girls' College, Tauranga Intermediate School*, Western Heights High School (Rotorua), Te Kura Kaupapa Motuhake O Tawhiuau (Murupara)*, Samuel Marsden Collegiate School (Wellington), Wellington East Girls' College and Te Aro School (Wellington)*

*This is the first time that a Te Kura Kaupapa, an intermediate and a primary school have been selected as Confucius Classrooms in our region.



Listen to: 'Confucius Classroom Opening'

<http://www.radionz.co.nz/national/programmes/voices/20150323>



Chris Grinter, principal of Rotorua Boys' High School, one of the most experienced Confucius Classrooms in New Zealand, leads the professional development of MLAs in Rotorua.



Wellington Girls' College was the first girls' secondary school to teach Chinese in New Zealand and has done so continuously for 27 years. Minister of Education Hon Hekia Parata joined Chinese Ambassador Wang Lutong, his wife Madame Yang Pengbo, Mayor of Wellington Celia Wade-Brown and CI Chair Tony Browne in opening its new Confucius Classroom in March. Principal Julia Davidson expressed the College's continued commitment to pursuing excellence in Chinese language teaching.



Listen to 'A tiny rural school goes global'

<http://www.radionz.co.nz/national/programmes/voices/20150601>

"We might be small, but we dream big!" -

Principal Pembroke
(Peraniko) Bird, Te Kura
Kaupapa Motuhake
O Tawhiuau

Te Kura Kaupapa Motuhake O Tawhiuau in Murupara in the Bay of Plenty is among the 90 schools that CI VUW is supporting with Mandarin Language Assistants, and is now a Confucius Classroom. The school has a total immersion approach to learning Chinese, in addition to te reo Māori and Japanese.

Conference Unlocks Opportunities for Secondary Schools 任重而道远。

The New Zealand China Council, in partnership with the Confucius Institute, Asia New Zealand Foundation and ILEP held a well attended conference in Auckland in October to introduce and encourage Chinese teaching in secondary schools. The conference was chaired by CI VUW Chair, Tony Browne and the Asia New Zealand Foundation Director of Education and CI VUW Board Member Jeff Johnstone. Secondary schools in New Zealand have been slower to offer Chinese than primary and intermediate schools. The conference was attended by over a hundred senior representatives of secondary schools, officials and employers. They discussed why students should learn Chinese, explored options for teaching Chinese and exchanged views with employers who have a growing need for Chinese-speaking staff. Among many highlights, the conference showcased schools that had successfully introduced Chinese classes, including with the support of the Confucius Institute's Mandarin Language Assistants, professional development opportunities for language teachers and the success of Chinese-skilled students.

Programmes Boost Chinese Knowledge 学而不厌，海人不倦。

CI VUW's Hanban teachers in Wellington, Palmerston North and Rotorua teach a combination of students and community classes and coordinate the Chinese language proficiency tests (HSK and YCT). Giving maximum support to VUW's Chinese programme, a MLA was again assigned to provide tutorial support and extra-curricular activities. Contributing to raising China literacy in the



The Chinese in Secondary Schools' conference was an important step in encouraging more secondary schools to teach Chinese. Sir Don McKinnon, Chair of the New Zealand China Council stated that "Chinese will become the most useful foreign language for New Zealanders to learn".

public sector, CI VUW began a 'Practical Chinese' language course in October for the Ministry of Foreign Affairs and Trade.

Chinese Bridge Challenges Language Learners 听其言而观其行。

Speech competitions are a great incentive for students to improve language fluency and delivery and help build interest in Chinese language and culture.



Annabelle Jessop,
National Senior Secondary
Champion.



Victoria University Chinese language students
Edward Smith and Caleb Dunn qualified for the
international Chinese Bridge competition held in
China.



Watch: 'Learning
Mandarin set to
be job ticket of
the future'

<https://www.tvnz.co.nz/one-news/new-zealand/learning-mandarin-set-to-be-the-job-ticket-of-future>



Listen to: 'May the
Best Speaker Win'

<http://www.radionz.co.nz/national/programmes/voices/20150615>

Annabelle Jessop and Lucy Berger,
winners of the Oceania title at the
Chinese Bridge speech competition
in Kunming, China, with their teacher
Jing Ying Herrington (centre).



Senior prize winners at the 2015 Wellington Regional *Chinese Bridge* Speech Competition held in Wellington.



Watch: [Mandarin most popular language at primary schools](http://www.3news.co.nz/nznews/mandarin-most-popular-language-at-primary-2015021218#a_xzz3RVVodAkh)
http://www.3news.co.nz/nznews/mandarin-most-popular-language-at-primary-2015021218#a_xzz3RVVodAkh

The regional and national competitions of this year's annual Chinese Bridge Speech Competitions were held in May. CI VUW hosted the Wellington regional heats while CI Canterbury University hosted the national round, winners of which had the opportunity to compete in the international Chinese Bridge competition in China. Both junior and secondary categories at the national level were won by students from Samuel Marsden Collegiate in Wellington (Annabelle Jessop and Amy Cooper respectively). Coaching them was teacher Jing Ying Herrington. Annabelle Jessop and Lucy Berger went on to take the Champions of Oceania title at the international competition held in Kunming in October, becoming one of the top five teams at that huge competition.

CI VUW further sponsored the highly successful 14th Rotorua Inter-Schools Chinese Speech Competition (103 participants, a significant increase from 2014) in August, and the 9th Manawatu Chinese Speech Competition in Palmerston North in September (58 participants). Speech competitions remain very popular fixtures with language learners.

Promoting Chinese
Culture and the Arts

诗, 立于礼, 成于乐。





Cultural workshops in schools and high quality events showcasing music, the visual arts, literature and traditional culture continued to raise public appreciation of the many facets of China and cross-cultural exchanges with New Zealand.

Discover China in and out of the Classroom

知之者不如好之者，好之者不如乐之者。

Complementing language classes are CI VUW's extremely popular *Discover China* school cultural workshops. These interactive workshops are organised by CI VUW and taught by a team of skilled instructors: Stan Chan (calligraphy and painting), Ping Ching Mabbett (calligraphy and painting), Zhao Xu (martial arts), Vicky Ha and Grace Chiu (dumpling-making), Li Haibo (folk dancing) and Huang Lihong (tea ceremony).

Over 120 *Discover China* workshops were held through the year, in and outside of Wellington. Chinese festivals were especially colourful backdrops for many outstanding *Discover China* activities including all-day Chinese cultural festivals at schools. CI VUW sponsored VUW Chinese Programme's culinary challenge in the university's *Multilingual Masterchef* series.

Chinese New Year 欢庆新年

In February a *Discover China Festivals* programme involved Wellington students exhibiting artwork of animals of the Chinese Zodiac, a joint project between CI VUW and Asian Events Trust.



Mid-Autumn Festival 圆满中秋



In September many *Discover China* activities celebrated Mid-Autumn Festival and Confucius Institute Day, together involving several thousand secondary and primary school students and their families, in and outside of Wellington.

- *Discover China*: financial and organisational support to Wellington East Girls' College for New Zealand Chinese Language Week
- CI supported painting workshops by Chinese artist Chen Deyu to schools in Tauranga (Mid-Autumn Festival Celebration at Tauranga Intermediate School, Tauranga Girls College), Edgecumbe (Edgecumbe College, Otariki Primary School), Wairarapa (Kahutara School), Wellington (St Francis Xavier, St Peter & Paul, Amesbury School)
- Manawatu Chinese Speech Competition in Palmerston North and *Discover China* Culture Day
- Wanganui China Day (Wanganui High School, Mosston School, St Mary's School, St Marcellin School)
- Mid-Autumn Culture Night (Te Aro School, Wellington)
- Mid-Autumn Festival Celebration (Thorndon School, Wellington)
- Panda Day (Sacred Heart School, Wellington)
- *Discover China* September cultural workshops in Wellington: Samuel Marsden, Thorndon School, Queen Margaret College, Wellington High School, Ngaio School and St Theresa's School.



MLAs Reporting from the Region



The Confucius Classroom at Wanganui High School held a China Day in St Marcellin School, St Mary's School and Mosston School on 15–17 September. China Day included performances by Mandarin Language Assistants - taichi, five-step fist, hulusi, guzheng, tea ceremony and singing accompanied by the ukulele, and cultural skills workshops. All the students enjoyed the performances and finished their own works of paper-cutting, Chinese knots, opera masks and calligraphy. They also did the Kungfu fighting dance and Little Apple dance.

Chen Dejun, MLA at Wanganui High School, with He Yue, Cheng Xue, Wang Zhen, Chen Xinghua, Gao Mengmeng



One hundred and twenty five Years 7 and 8 students took part in our Mid-Autumn Festival Day on the 18th of September. Eight Mandarin Language Students came from the Bay of Plenty area to help us run our workshops in dumpling making, Chinese painting, martial arts, calligraphy and paper cutting. This was a well organised, successful day and our students greatly increased their knowledge about China and thoroughly enjoyed themselves. Students learned that Chinese martial arts are called Gong Fu and that the meaning of the characters Wu Shu is STOP WEAPON.

Jenny Clark, Assistant Principal, Tauranga Intermediate School, and Ma Xueying, MLA at Tauranga Intermediate School, with Lin Zicheng, Guo Zeqing, Liu Xiao, Zheng Wei, Wang Ying, Wen Ye, Liu Yawen, Wan Boshen.



On the evening of 23 September Te Aro School children, their families and teachers celebrated Mid- Autumn Culture Night, organised by the Mandarin Language Assistants. Enthusiastic Chinese parents made 350 pork and beef dumplings! The night began with Principal Sue Clement and senior students reading a welcome Duilian (Chinese couplets). Other students recited poems about the moon which they had written at a workshop run by Dr Luo Hui of Victoria University. They studied the classical Chinese poem, Jing Ye Si, and wrote their own, following this structure. After this children and whanau were entertained by students performing the fan dance.

He Yue, MLA at Te Aro School, Wellington

Music Embraces Cultural Connections 与人歌而善，必使反之，而后和之。



China-New Zealand Music Exchange: Xiamen University Dean of Arts Professor Su Li and Vice Dean Professor Chen Shuhua's visit to Te Kōki NZSM in September.



Chen Xiyao

CI VUW brought traditional Chinese music and their contemporary cross-cultural compositions by New Zealand and Chinese musicians further into the spotlight this year. CI VUW's New Zealand-China Music Exchange series saw another 'first' in the September visit of Xiamen University Dean of Arts Professor Su Li and Vice Dean Professor Chen Shuhua to the Te Kōki New Zealand School of Music at Victoria University. Further exchanges are planned and, with support from Hanban and Xiamen University, CI VUW is building up a collection of Chinese traditional musical instruments at Te Kōki NZSM to develop Chinese music knowledge and skills.

At Chinese New Year CI VUW presented guzheng virtuoso Chen Xiyao in public recitals at Wellington's Dowse Art Gallery, Pataka Art Museum and Lower Hutt Little Theatre, and an interactive workshop for guzheng, violin, guitar and throat singing at Te Kōki New Zealand School of Music.

More music was presented in September during CI VUW's September Chinese Culture Month celebrating Mid-Autumn Festival and Confucius Institute Day. All through September CI VUW presented school and public events, allowing New Zealanders



Listen to: **'Rendezvous with Guzheng'**

<http://www.radionz.co.nz/national/programmes/voices/20150316>

young and old to enjoy the Mid-Autumn Festival through music, dance, qipao displays, mooncakes, tea and much more. Altogether, over 35 events were held around the region involving 4400 people, among them top musicians from New Zealand and China.

Chen Xiyao (guzheng), Jonny Marks (Mongolian throat singing), Jack Hooker (guitar) and Tristan Carter (violin) in session. "A window has opened on the rich cultural diversity and open-mindedness that music could bring to our lives and communities": Te Kōki Director Euan Murdoch



A Tribute to Jack Body and His Legacy

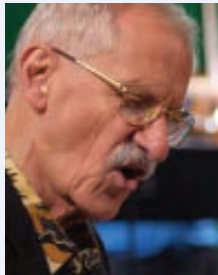


Listen to: 'China Revisited – NZ Strong Quartet Tribute to Jack Body'

<http://www.radionz.co.nz/national/programmes/voices/20151019>

Listen to: 'Luo Hui and Helene Pohl – China Revisited'

<http://www.radionz.co.nz/concert/programmes/upbeat/audio/201771954/luo-hui-and-helene-pohl-china-revisited>



Composer Jack Body was CI VUW's Music Consultant from its beginning to May 2015. Jack's great love of the music of China led him to foster the best musical relationships and collaboration between New Zealand and Chinese composers and musicians. His vision in the unlimited possibilities of cultural cooperation brought CI VUW the programmes and special performances that have defined our Institute. A special concert, *China Revisited*, was presented on 26 September by CI VUW, New Zealand String Quartet and Te Kōki New Zealand School of Music in Jack's memory. His music and that of Gillian Whitehead, Gao Ping and John Psathas were performed, also as a prelude to Body Music 2015, a commemorative conference and performance at the Zhejiang Conservatory of Music in December.



CIVUW Deputy Director Yang Xiaoqing facilitated the performance by Huazhong University of Science and Technology in Wellington on 13 September, to mark Chinese Language Week.

Art Exhibitions See RED and COMFORT ZONE

知者乐水，仁者乐山。

CI VUW's art gallery series on contemporary artistic responses to China featured two prominent artists this year. The work of Wairapa photographer-poet Madeleine Slavick and Hong Kong artist Wu Wing Yee were shown for five months each at the Confucius Institute Art Gallery at Victoria University Library.



Luo Hui, Wen Powles, Madeleine Slavick, VUW Librarian Noelle Nelson and Yang Xiaoqing at the opening of RED.

Slavick's images of China and Hong Kong explored the theme of 'RED', the quintessential Chinese colour of happiness and nationhood – and the red dust of history. Wu's exhibition of ink art and installations, 'COMFORT ZONE', was a personal journal that traced unfamiliar places with brief encounters in Wellington. Wing Yee was in conversation with New Zealand artist Kerry Ann



Wu Wing Yee creating a work for the CI Art Exhibition *Comfort Zone*



Lee, art historian Dr Rebecca Rice and VUW Professor of Chinese Wang Yiyang at the opening event. While in residence Wu Wing Yee held classes with Scots College and Kelburn Normal School art students in Wellington.



Films Tell of COMING HOME 归来 and BLACK COAL, THIN ICE 白日焰火

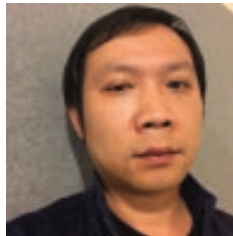
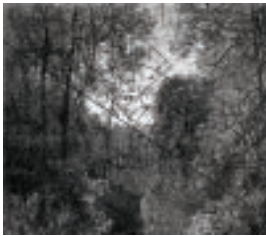
Film continues to be a strong suit of CI VUW's arts programme, using effective local platforms to promote Chinese films and film-making to New Zealand film enthusiasts.

In 2015 CI VUW continued sponsorship of New Zealand Film Society programmes, with a series of screenings in Wellington, Auckland and other cities of two celebrated Chinese films, COMING HOME 归来 by Zhang Yimou, and BLACK COAL, THIN ICE 白日焰火 by Diao Yinan. COMING HOME 归来 was shown at the New Zealand Film Festival. Both films attracted enthusiastic audiences for their depictions of contemporary life in China against backdrops of recent, complex histories.



Literature and Lectures Explore China and Beyond

不学诗，无以言。



listen: : 'Millenium

Poets Inspire'

[http://www.radionz.](http://www.radionz.co.nz/national/programmes/voices/20150511)

[co.nz/national/](http://www.radionz.co.nz/national/programmes/voices/20150511)

[programmes/](http://www.radionz.co.nz/national/programmes/voices/20150511)

[voices/20150511](http://www.radionz.co.nz/national/programmes/voices/20150511)

This year's seasonal readings of Chinese poetry presented by CI VUW was led by New Zealand poet Ya-Wen Ho and Chinese poet Liang Yujing in April. Their exquisite work touched deftly on bilingualism and heritage amid seasonal and personal change. A reading of the Chinese translation of John McCrae's haunting World War One poem, In Flanders Fields, served to remember the ANZAC centenary this year.

In celebration of Confucius Institute Day in September, the theme '*Confucius, Nature and Pandas*' was explored in CI VUW's



In Flanders Fields 《在佛兰德斯战场》 John McCrae 约翰·麦克雷

3 May 1915, Ypres

In Flanders fields the poppies blow
Between the crosses row on row,
That mark our place; and in the sky
The larks, still bravely singing, fly
Scarce heard amid the guns below.

We are the Dead. Short days ago
We lived, felt dawn, saw sunset glow,
Loved and were loved, and now we lie
In Flanders fields.

Take up our quarrel with the foe:
To you from failing hands we throw
The torch; be yours to hold it high
If ye break faith with us who die
We shall not sleep, though poppies grow
In Flanders fields.

在佛兰德斯战场上，罂粟花随风摇动
开满十字架林立的每一寸土地
这就是我们居住的地方——墓地。
勇敢的云雀仍在天空中翱翔
枪炮的轰鸣盖过了它们的歌唱

我们死了。几天之前
我们还活着，感受着黎明和晚霞
爱着，被爱着，现在我们死了
长眠在佛兰德斯战场上

继续去和敌人战斗吧：
从我们垂下的手中
接过火炬，并把它高高举起
如果你背弃我们的遗愿
即使罂粟花开满了佛兰德斯
我们也不能安息



Dr Edith MacDonald and Cathy Lee of Sacred Heart Primary School, Wellington



public lecture by conservation psychologist and Giant Panda expert Dr Edith MacDonald and Victoria University's Associate Professor of Biology Dr Wayne Linklater. Dr MacDonald also brought 'panda mania' to two Wellington schools with her delightfully illustrated presentations on the panda and the global importance of conservation of endangered species.



listen: [Panda's Big Day](http://www.radionz.co.nz/national/programmes/nz-society/audio/201776551/panda's-big-day)
<http://www.radionz.co.nz/national/programmes/nz-society/audio/201776551/panda's-big-day>



Wrapping up the 2015 literary year was our *November Chinese Literary Month* featuring Dr Jonathan Stalling of the University of Oklahoma, one of the world's foremost translators of Chinese literature, editor of *Chinese Literature Today* and Poet-in-Residence at Peking University. Dr Stalling gave a public lecture, co-hosted by the Alexander Turnbull Library, on literary translation. His visit was also the occasion to launch the first Chinese translation of '25 Best New Zealand Poems' with a reading by poets Ya-Wen Ho, Nina





Powles, Madeleine Slavick, Zheng Danyi and Liang Yujing. '25 Best New Zealand Poems' is an annual publication by Victoria University's renowned Institute of Modern Letters (IIML). CI VUW is proud to be associated with this inaugural literary translation project which is a collaboration with VUW's New Zealand Centre for Literary Translation, Chinese Programme, IIML and Wai-te-ata Press.

CI VUW sponsored Wellington Library's new Chinese Corner - 600 Chinese books generously provided by Hanban - which was opened in March by Wellington Mayor Celia Wade-Brown, Chinese Ambassador Wang Lutong and CI Chair Tony Browne.

Sunday 22 November 4-7pm
Charles Plummer House, Innermost Gardens
Lawson Place (end of Majoribanks St), Mount Victoria

詩 Shi 畫 Hua 茶 Cha

A garden party with poetry, art, and tea

Launch of Jonathan Stallings' *Leif Wez* & Zheng Danyi's ink works on paper
Readings in English and Chinese by six poets
Tea ceremony by Ming Tea Studio

Free admission, all welcome (prior knowledge of Chinese not required)

藝 Art 議 Advocacy 譯 Translation

TWO LECTURES BY JONATHAN STALLING

Monday 23 November 5:30pm
National Library, corner Moresworth and Aitken Streets

"CHINESE LITERATURE ABROAD: TRANSLATION, PUBLICATION, DISTRIBUTION, AND DOCUMENTATION"

In this lecture Professor Jonathan Stallings will discuss his work as a founder of the international library magazine *Chinese Literature Today* looking up to the establishment of the Chinese Literature Translation Agency at the University of California. As an "experimentalist" looking for unexplored and project to test various methods, techniques, theories in translation. He will also report on his experiences as well as challenges that include multi-pressures, local issues and wider global context and trends.

Tuesday 24 November 4:00pm
6th von Zedlitz Building, Kelburn Parade.

"COLLAPSING THE DIVIDE: CHINESE-ENGLISH TRANSLATION, TRANSLITERATION, AND INTERLANGUAGE"

In this lecture Professor Stallings will share through a series of Chinese-English experiments which push the boundaries of what we conceive as "the possible" in non-linguistic communication. English words transformed into Classical Chinese poetry. Chinese characters reformed as characters in English. His most recent innovation is an entirely new way of teaching English through a patented learning platform (ShuoWenShi) that combines classical Chinese phonetics with short-form and 3D technologies to create a Chinese orthography for English with greater fidelity than the Romanized script. In Stallings' work, writing systems are no longer walls between languages—they are bridges.

JOINTLY PRESENTED BY THE CONFUCIUS INSTITUTE AT VICTORIA UNIVERSITY OF WELLINGTON AND THE NEW ZEALAND CENTER FOR LITERARY TRANSLATION

Confucius Institute at Victoria University of Wellington

Advisory Board

Tony Browne, Chair, *VUW*

Professor Zhan Xinli, Co-Chair, *Xiamen University*

Professor Emeritus Barrie Macdonald, *VUW*

Professor Jennifer Windsor, *VUW*

Mao Tongwen, *Xiamen University*

Chen Yue, *Embassy of the People's Republic of China*

Professor Wang Yiyan, *VUW*

Jeff Johnstone, *Asia New Zealand Foundation*

Li Ying, *Te Kura Correspondence School*

Arts Adviser

Dr Luo Hui, *VUW*

Director

Wen Chin Powles, *VUW*

Deputy Director

Professor Yang Xiaoqing, *Xiamen University*

Administrator

Lai Ching Tan, *VUW*

Hanban Teachers

Liu Yaru (*Wellington*)

Zhang Min (*Rotorua*)

Ying Lanhui (*Palmerston North*)

Mandarin Language Assistants

Cao Jiangdi *Xiamen University*

Chen Chunlin *Beijing Language and Culture University*

Chen Dejun *Xiamen University*

Chen Xinghua *Xiamen University*

Cheng Xue *Xiamen University*

Deng Sai *Xiamen University*

Gao Mengmeng *Xiamen University*

Guo Zeqing *Xiamen University*

Hao Lihua *Xiamen University*

He Yue *Xiamen University*

Jiang Yalu *Xiamen University*

Li Jieqiong *Xiamen University*

Lin Jiajia *Xiamen University*

Lin Zicheng *Xiamen University*

Liu Xiao *Xiamen University*

Liu Yawen *Central China Normal University*

Ma Xueying *Xiamen University*

Miao Yanbei *East China Normal University*

Shao Jiaqi *Xiamen University*

Shen Ying *Shanghai Jiaotong University*

Song Ge *Xiamen University*

Wan Boshen *Xiamen University*

Wang Dan *Sun Yat-sen University*

Wang Lu *Xiamen University*

Wang Min *Beijing Foreign Studies University*

Wang Ruishan *Beijing Normal University*

Wang Sinan *Northeast Normal University*

Wang Ying *Education Department of Jilin Province*

Wang Yuan *Beijing Language and Culture University*

Wang Zhen *China Foreign Affairs University*

Wei Mingrui *Xiamen University*

Wen Ye *Xiamen University*

Yang Jinqiong *Xiamen University*

Zhang Qian *Xiamen University*

Zhang Shuwen *Shanghai Jiaotong University*

Zhang Zhang *Fudan University*

Zhao Yixuan *Jilin University*

Zheng Wei *Beijing Normal University*



Analects of Confucius

The quotes from Confucius in this publication were selected and translated by Dr Luo Hui *VUW Director of Chinese Programme and CI VUW Arts Adviser*

学而时习之，不亦说乎？

To learn and practise what you've learnt — is that not a joyful thing?

三人行，必有我师焉。

In the company of three, there must be one from whom I can learn.

工欲善其事，必先利其器。

To do the work well, first sharpen the tools.

任重而道远。

The load is heavy, the road long.

听其言而观其行。

Hear their words, then look at their actions.

学而不厌，诲人不倦。

Study tirelessly, and tirelessly enlighten others.

兴于诗，立于礼，成于乐。

Inspire the mind with poetry, build character with propriety, and finish with music.

知之者不如好之者，好之者不如乐之者。

Better to love it than to know it, and even better to enjoy it.

与人歌而善，必使反之，而后和之。

When Confucius heard a song he loved, he would ask to have it repeated, then harmonise with it.

知者乐水，仁者乐山。

The wise find joy in water, the virtuous feel at home in the hills.

不学诗，无以言。

Without learning poetry, one has nothing worthwhile to say.



TE WHARE WĀNANGA O TE ŪPOKO O TE IKA A MĀUI | CONFUCIUS INSTITUTE

Confucius Institute
Victoria University of Wellington
18 Kelburn Parade
PO Box 600, Wellington 6140, New Zealand
TEL +64(4) 463-9549
EMAIL confucius-institute@vuw.ac.nz
WEB www.victoria.ac.nz/ci

Cover image by Lee Ka-sing – Courtesy of Lee Ka-sing